

CANCELL RUSGEN

Testo di
Caterina Sangalli Bianchi

Musica di Pino Schirru
Armonizzazione di Isidoro Taccagni

Adagio ♩ = 60 *pp*

Alto
Der vegh el ca de nazz a sto can cell che

Ten. I

Ten. II

Baritoni *pp* *Bocca chiusa*

Bassi *pp* *Bocca chiusa*

7
pri ma l'e ra vert a tu ti i geent e lor ve gne ven deent per la bon taa di

7 *pp* *Bocca chiusa*

7

7

13

mè

p

13

8

Der ve mel sto can cell ir ru sge nii col ca de nazz che va nè_i nanz nè_in

13

8

der ve mel sto can cell che'l va nè_i nanz nè_in

13

che'l va nè_i nanz nè_in

13

che'l va nè_i nanz nè_in

mf

19

Gh'è pù nis

19

8

dree son chi de foeu ra_in pee voeuj ve gni dent an' mi *Bocca chiusa*

19

8

dree son foue ra_in pee voeuj ve gni dent an' mi *Bocca chiusa*

19

8

dree son foue ra_in pee ve gni_an mi *Bocca chiusa*

19

8

dree son foue ra_in pee voeuj ve gni_an mi

25
sun Ma l'è mai pro pi ve ra Ma mi son ch_i al can cel a guar dà dent e

25
Ma mi son ch_i al can cel a guar dà dent e

25

25

25

32
voeu ri sa vè nient de quel che mi soo nò *p*

32
voeu ri sa vè nient de quel che mi soo nò Vel di si_an mò Der ve mel sto can

32
Vel di si_an mò ti

32

32 *p*

39

cell ti ree con tan ta for za_el ca de nazz l'è nò ru sgen dal sguazz ma

ree ti ree sto ca de nazz l'è no dal sguazz ma

ti ree sto ca de nazz l'è no dal sguazz ma'l

ti ree sto ca de nazz l'è no dal sguazz ma'l

45

Si si ho ca pii Gh'è prop pi pù nis sun Son

pp

per el temp ch'è_an daa

per el tempo ch'è_an daa

temp ch'è_an daa *Bocca chiusa*

temp ch'è_an daa *Bocca chiusa*

51 *rit.*
nò sa ra da foeu ra do mà mi Pe rò las sem stà chi in ge nog gia da ai

51

51
Bocca chiusa

51

51

58
pee del mè can cell

58 *PPP*

58

58

58

Bovisio Masciago
Aprile 2015

CANCELL RUSGEN

Dervégh el cadenazz a sto cancell
che prima l'era vèrt a tutt i gent
e lor, vegneven dent,
per la bontaa di mè.

Dervémel sto cancell irrusgenii
col cadenazz che va nè inanz nè indree...
Son chì de foera, in pee,
Voeuj vegnì dent an'mì!

Gh'è pù nissun? ... Ma l'è mai proppi vera?
Ma mi, son chì al cancell a guardà dent
e voeuri sarvè nient
de quell che mi soo nò.

V'el disi an' mò! Dervémel sto cancell,
tiree con tanta forza el cadenazz,
l'è nò rusgen dal sguazz,
ma per el temp ch'è andaa...

Sì... Sì... Hoo capii...
Gh'è proppi pù nissun.
Son nò sarada foera domà mi.
Però, lassém stà chì,
ingenoggiada ai pee del mè cancell!

*È la manifestazione dei legami
e dell'amore che, ancora in età
avanzata, pervadono l'autrice
nei confronti della propria ter-
ra e della propria gente. Al di
là del cancello arrugginito c'è
un mondo che non tornerà più.
Non resta che rimanere ingi-
nocchiati per dare voce e sen-
so ai ricordi struggenti.*

CANCELLO ARRUGGINITO

CATERINA SANGALLI BIANCHI

TRADUZIONE DAL DIALETTO MILANESE

*Aprite il catenaccio di questo cancello
che prima era aperto a tutte le persone
e loro, venivano dentro,
per la bontà dei miei.*

*Apritemi questo cancello arrugginito
col catenaccio che va nè avanti nè indietro...
Sono qui fuori, in piedi,
voglio venire dentro anchio!*

*Non c'è più nessuno?... Ma è mai proprio vero?
Ma io, sono qui al cancello a guardar dentro
e non voglio saper nulla
di quello che io non so*

*Ve lo dico ancora! Apritemi questo cancello,
tirate con tanta forza il catenaccio,
non è arrugginito dall'umidità,
ma per il tempo che è andato...*

*Sì... Sì... Ho capito...
Non c'è proprio più nessuno,
non sono chiusa fuori solo io.
Però, lasciatemi stare qui,
inginocchiata ai piedi del mio cancello!*

